

Р. В. Батыршина

ЯЗЫКОВАЯ БАЗА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА КАК СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Ключевые слова: научно-популярный текст, языковые характеристики, экспликация, клиширование, средства языкового выражения, риторические вопросы, побудительные предложения, приемы интимизации, «сниженная» лексика, субъективные оценочные конструкции, экспрессивные языковые средства.

Использование образцов научно-популярных текстов в качестве учебного материала решает несколько дидактических задач. Могут быть подобраны соответствующие научно-популярные тексты с когнитивным содержанием, отвечающим интересам обучающихся, и с языковыми характеристиками, соответствующими их уровню владения английским языком. Обеспечивается мотивация учащихся на любом уровне владения языком, так как научно-популярные тексты затрагивают научные темы, представляющие не только общенаучный интерес, но и при соответствующем подборе корпусов текстов, профессиональные интересы обучаемых.

Keywords: popular science text, language characteristics, explication, using stereotyped phrases, means of linguistic expression, rhetorical questions, incentive sentences, intimization, "reduced" vocabulary, subjective evaluation constructions, expressive language means.

Using samples of popular texts as teaching material solves several didactic problems. Appropriate non-fiction texts may be selected with the view both to the cognitive content that meet the interests of students, and to the language characteristics corresponding to their level of English. The popular science texts are supposed to provide the motivation for students at any level of proficiency. These texts present scientific topics of not only general scientific interest, but also, at the appropriate selection of text corpuses, the career interests of students.

Использование образцов научно-популярных текстов в качестве учебного материала решает несколько дидактических задач. Могут быть подобраны соответствующие научно-популярные тексты с когнитивным содержанием, отвечающим интересам обучающихся, и с языковыми характеристиками, соответствующими их уровню владения английским языком [10]. Обеспечивается мотивация учащихся на любом уровне владения языком, так как научно-популярные тексты затрагивают научные темы, представляющие не только общенаучный интерес, но и при соответствующем подборе корпусов текстов, профессиональные интересы обучаемых. Использование аутентичных научно-популярных текстов, характеризующихся очень широким диапазоном языковых средств выражения, позволяет учащимся познакомиться с живым идиоматичным языком, только на основе которого можно развить чувство языка и подготовиться к реальному межкультурному общению, важность которого в современном мире научно-технического прогресса трудно переоценить.

Научно-популярные статьи тяготеют к аналитико-обобщённому изложению и к характеру речи и стиля, близкому к научному, но непременно с публицистическим, экспрессивно воздействующим и ярко оценочным содержанием [3]. Для этого жанра характерны: специальная терминология, средства речевой экспрессии, связанные с задачей популяризации, иноstileвые экспрессивные включения (публицистические приемы, литературно-разговорные клише). Основные требования, предъявляемые к научному компоненту научно-популярной статьи, состоят, прежде всего, в его информационном характере [2; 4]. Эти требования оказываются общими для материалов

всех степеней свертывания информации – актуальность и достоверность сообщаемых сведений, полнота охвата материала, краткость изложения и оперативность издания.

Ведущим признаком научно-популярного текста является клишированность средств языкового выражения. При этом в термин клише не вкладывается никакого негативно-оценочного смысла. Имеется в виду именно промежуточный статус оборотов речи – между свободной сочетаемостью и фразеологической связанностью (first impression, the common saying, the present problem, noticeable trend, a good sign, well-proven characteristics, no wonder that). Подавляющее большинство клише содержит простую оценочную коннотацию по шкале «хорошо/плохо» и то, что читатель находит в тексте комбинацию заранее известных оценок, облегчает понимание суммарной оценки события.

Научно-популярные статьи, помещаемые в учебники и учебные пособия по иностранному языкам, отличаются большой доступностью изложения с учетом их дидактического назначения [12]. Как правило, они имеют монологическую форму. Однако, разработанные к ним упражнения и задания позволяют использовать эти тексты как в письменной, так и в устной форме. Особенностью научно-популярного жанра является то, что в устном общении он представляет собой устную реализацию письменной формы в виде дискуссии, диспута, беседы, круглого стола. Все эти виды деятельности приемлемы и реализуемы на занятиях по иностранному языку.

Научно-популярный стиль, как правило, имеет типовую композицию: введение – экспликация – выводы. Отдельные композиционные звенья могут выпадать. Так в тексте англоязычной

научно-популярной статьи, помещенной в учебник (часто в адаптированной форме), может оставаться только одно звено – экспликация. В традиционных научно-популярных статьях присутствует полная линейная композиция. Используются как исходные, первичные композиционно-речевые формы (сообщение, описание, рассуждение), так и вторичные композиционно-речевые формы, оформляющие вторичную информацию (констатирующее сообщение, констатирующее описание, и констатирующее рассуждение). Формы их смещения в тексте разнообразны А.А. Вербицким [7].

Научно-популярная литература имеет одну общую характеристику, чрезвычайно важную для работы с англоязычными научно-популярными текстами, помещаемыми в учебники. Научно-популярный текст отличается обязательной направленностью на адресата. Создание конкретного текста предполагает выведение некоторых абстрактных моделей адресата, наделенного комплексом черт, способных обеспечить нормальное восприятие сообщения. Субъект процесса текстопорождения (автор) и потребитель результата этого процесса (адресат) являются объективными, внеязыковыми факторами формирования принципа антропоцентризма. Некоторые ученые выделяют категорию перцептивности научно-популярного текста [9]. Перцептивность – это способность текста быть воспринятым в минимально достаточных пределах для обеспечения успешности коммуникативного акта. Уровень перцептивности обеспечивается такими категориями, как четкость, наглядность, читабельность, а также интертекстуальность. Категория интертекстуальности вбирает в себя широкий круг разнообразных внетекстовых заимствований: от случаев прямого цитирования до трудноуловимых и каждый раз уникальных сочетаний элементов, принадлежащих иной текстовой среде: аллюзий, текстовых реминисценций, слов с особыми коннотациями и т. д. Интертекстуальность выступает как универсальный принцип построения научно-популярного текста на уровне содержания. Она раскрывает сущность развития научной информации на основе непрерывной поступательности и преемственности [Н.Д. Арутюнова, Е.А. Баженова].

Любой научно-популярный текст представляет собой объективное описание. В то же время во всем мире специалисты в области преподавания английского языка, обмениваясь информацией о новейших методах и технологиях обучения, используют свой личный профессиональный опыт. Они проявляют авторскую субъективность и индивидуальность как в отборе фактического материала, так и языковых средствах его организации.

В англоязычном научно-популярном тексте можно выделить три определяющие функции: информативную, воздействующую и фатическую (установка на поддержание контакта), и ряд факультативных, а именно стимуляция интереса,

влияние на поведение, мнение, предпочтение. Вышеперечисленные функции естественным образом находят свое отражение в характеристиках англоязычных научно-методических публикаций. Характерными особенностями научно-популярных текстов являются: оценочность, эмотивность, экспрессивность, наличие терминологического аппарата, авторская субъективность и индивидуальность [6].

Можно сказать, что особенностью научно-популярной литературы является соединение в ней полярных стилевых черт: логичности и эмоциональности, объективности и субъективности, абстрактности и конкретности. В отличие от научной прозы в научно-популярной литературе значительно меньше специальных терминов и других собственно научных средств [1].

Из общих черт научно-популярного стиля следует назвать:

- подробность изложения научных данных, своеобразное «разжевывание» сведений;
- раскрытие всех возможных общих положений на конкретных примерах;
- намеренное подчеркивание хода логической мысли специальными речевыми средствами;
- стремление избегать широкого использования терминов, а при невозможном употреблении непременно разъяснять их значение;
- «не загромождение» научными фактами, материалом исследования; необходимость давать «отдых» читателю использованием различных параллелей и «вставок» не собственно научного содержания;
- использование разнообразных приемов (в том числе речевых) активизации внимания читателя;
- стремление к оригинальности, нешаблонности выражения и некоторые другие.

Языковые особенности англоязычного научно-популярного текста заключаются в широком использовании таких приемов как клиширование, риторические вопросы, побудительные предложения, приемов интимизации, «сниженной» лексики, субъективных оценочных конструкций, экспрессивных языковых средств и т.п. [11].

Речевые клише синтаксического уровня языка могут участвовать в формировании высказывания, т.е. представлять собой словосочетание: *to tell the truth*, а могут сами оформляться в виде законченного предложения: (ситуационные клише: *Take it easy*).

В классе речевых клише выделяются разговорные формулы, единицы речевого этикета (*How good of you*) и шуточные высказывания, мотто (*See you later, alligator!*).

Перечисленные характеристики клише позволяют отграничить разные типы клише от сходных образований. В отличие от свободных словосочетаний и неклишированных предложений клише характеризуются устойчивостью формы и воспроизводимостью в готовом виде. В отличие от афоризмов и крылатых выражений клише,

оформленные в предложения, носят анонимный характер. От пословиц ситуационные клише отличает наличие эмотивного значения, отсутствие назидательного характера и возможности расширительного толкования. От междометий речевые клише эмотивного типа отличает наличие номинативного значения, от мотто – отсутствие комической интенции и метафорического значения. Клише выполняют в научно-популярном тексте следующие функции: коммуникативную, аффективную, информативную, фатическую, волеизъявительную, метаязыковую.

С точки зрения семантики и в соответствии с функциями речи, выделено восемь типов клише коммуникативного характера [5]: 1) клише-вопросы (*What's up?*); 2) клише согласия и подтверждения (*Exactly*); 3) клише отрицания (*Not on your life*); 4) клише волеизъявления (*Lots of luck!*); 5) контактоустанавливающие клише (*Sorry?*); 6) формулы речевого этикета (*Many thanks*); 7) клише-комментарии (*It's a pity!*); 8) шуточные высказывания (*Do you eat with that mouth?*).

Для научно-популярной литературы характерно преимущественное закрепление определенных смыслов речевых клише за некоторыми синтаксическими конструкциями и лексическими единицами. К примеру, контактоустанавливающим клише в английском языке соответствуют эллиптические конструкции, выраженные причастной формой глагола: *Catching up with me?* Шуточным высказываниям соответствует модель, согласно которой к информативно-значимой части клише прибавляется рифмующееся имя собственное: *Good golly, Miss Molly*. Кличе-комментарии, выражающие сомнение, неуверенность, безразличие и уступку, представляют собой придаточное обстоятельственное условное, начинающееся с *if* в английском языке: *If you like*. Сочетание прилагательных или причастий *nice*, *glad* и инфинитива соотносится с формулами речевого этикета: *Nice to see you; Nice to meet you; Glad to see you; Glad to meet you*.

Риторический вопрос, часто используемый в научно-популярном тексте, не предполагает ответа, ответ уже заключен в нем самом, поскольку риторический вопрос является по смыслу эмфатическим утверждением или отрицанием. Он задается с целью привлечь внимание, усилить впечатление, повысить эмоциональный тон повествования, вовлечь читателя в рассуждение и заставить его самого сделать выводы. Функция риторического вопроса - оказать воздействие на читателя:

Do we want students to apply their theoretical knowledge to their use of English?

Нам встречались вопросы, целью которых было подготовить, настроить читателя на оптимальное усвоение информации, после чего автор в доступной форме вводит ее в сознание реципиента:

Before you go into the classroom, do you sometimes feel a resistance to the teaching ahead? "I will get

exhausted", "I don't have enough to give", "I'm tired", "I haven't prepared enough", "my students don't like me", etc. Instead of being hard on yourself when these negative thoughts occur - change them, consider that these things are not true, that you have plenty to give, remember your enthusiasm and vitality.

Таким образом, автор вопросом настраивает читателя на необходимость ответа, который затем сам подсказывает ему и, следовательно, подготавливает ситуацию, когда читатель воспринимает этот ответ как свой собственный, что психологически помогает лучшему восприятию информации о каком-либо новом методе, идее, учебном материале. Автор намечает позицию, с которой читатель должен воспринимать сообщение.

Постоянная апелляция к собеседнику выражается, в частности, в использовании побудительных предложений:

Take a deep breath, focus 100% on the students, let the past and the future go - and don't panic!

Персонализированная манера повествования создает «атмосферу доверия» между автором и читателем, способствует популяризации изданий. Использование личного местоимения 1-го лица единственного числа обусловлено тем, что научно-методический дискурс отражает не объективный результат, а, прежде всего, личный опыт автора. «Объединяющее», по своей сути, местоимение «we» используется здесь, когда автор стремится сблизить два плана: «передающего» и «принимающего» информацию, старается вовлечь читателя в процесс коммуникации; при этом подчеркивается личный подход, личная ответственность, личные возможности, личные эмоции и чувства:

I don't know about you, but I feel that as a profession we're finally getting to grips with what we could and should be teaching in the name of writing skills.

Постоянное внимание к потенциальным читателям выражается в использовании вместо неопределенно-личного «one» местоимений 2 лица «you» и «you», что также способствует интимизации изложения.

Местоимение «you» в англоязычном научно-популярном тексте близко к так называемому «you – attitude», когда автор подает информацию как бы с точки зрения читателя. Здесь это явление служит для максимального приближения реципиента к предмету изложения.

Автор может сочетать в пределах одного предложения сразу несколько приемов интимизации и воздействия с целью усилить эффект. *So communicate to your children your pride in your own accomplishments, the pleasure of your own achievements.*

So how do we communicate our approach to our students?

Широкое использование разговорной и стилистически «сниженной» лексики продиктовано стремлением сделать излагаемый предмет максимально понятным и доступным, а также вносит в текст дополнительную эмоциональность, придает живость:

It Ain't Whatcha Do It's the Way Thatcha Say It Changes to CAE - Well, What do you Know?

Проведенный анализ «сниженной» лексики, используемой в рассмотренных нами корпусах научно-популярных текстов, позволил свести ее в таблицу 1, которая, по нашему мнению, может представить интерес для преподавателей, работающих с аутентичными текстами на английском языке.

Таблица 1 - Лексические средства выразительности речи, используемые в англоязычных научно-популярных текстах

Пример из научно-популярного текста	Перевод/Средства выразительности речи и способы образования лексических единиц
Afro-Americanism	культура американских негров/фразеологизм; словосложение
Albatross	тяжкий крест/метафора
Ageism	возрастная дискриминация/перифраз; аффиксация
Ambivalent	амбивалентный, противоречивый/науч.термин аффиксация
Blue-ribbon	престижный, избранный/ метафора; словосложение
Banana	жёлто-белый/жаргонизм
Better red than dead	лозунг за ядерное разоружение/ фразеологизм; словосложение
Big casino	главное место действия/ перифраз; словосложение
Blue-slipped	отвергнутый/фразеологизм; словосложение
Bread and butter issue	жизненно важные вопросы/перифраз; словосложение
Boondogle	бессмысленный проект/жаргонизм; словосложение
Consumerism	выступление общественности против низкого качества товаров/термин; аффиксация
Do-gooder	добрячок, филантроп/ перифраз; словосложение
Fail-safe	автоматическое устранение повреждения/перифраз; словосложение
Fast-food	блюда быстрого приготовления/ перифраз; словосложение
Synfuel	синтетическое горючее/ жаргонизм; слияние
Workaholic	трудыга/фразеологизм; слияние
Think tank	науч. иссл. центр/вторичная метафоризация; словосложение
Zinger	энергичный

	человек/жаргонизм, аффиксация
Throw away	разовое употребление/ фразеологизм; словосложение
Snowboating	самореклама/жаргонизм; слияние
Shrink	психиатр/жаргонизм
Chutzpah	наглость, бесстыдство, нахальство/ жаргонизм; словосложение
Clean sweep	сокрушительная победа; смена руководства/ фразеологизм; словосложение
Con game	мошенничество/жаргонизм; словосложение
Dead end generation	поколение без будущего/метафора
Deep-six	похоронить, уничтожить, затерять сознательно/ жаргонизм; словосложение
Dolce vita	сладкая жизнь/метафора; словосложение
Global village	всемирная деревня/ фразеологизм; словосложение

Субъективная оценка является средством создания экспрессивности повествования в англоязычном научно-популярном тексте. Ключевое слово для практической статьи – *successful*, так как описывать и рекомендовать другим следует только то, что успешно работает. Англоязычные научно-популярные публикации содержат атрибутивные словосочетания с ярко выраженной положительной коннотацией. Сравнительная и превосходная степень прилагательных находятся в активном арсенале средств, которыми располагает автор для создания эмоциональной атмосферы повествования: *The discussion is usually more successful when the teacher has clear goals and purposes in mind, both in the advance planning stage, and during the discussion.* Часто, уже сами по себе обладающие большой потенциальной оценочностью, прилагательные усиливаются путем сочетания их с «интенсификаторами» типа “very”:

The students were very positive about how their reflective essays turned out and included them in their portfolios.

Экспрессивность реализуется в выразительно-изобразительных средствах и различных типах стилистических приемов:

Surfing or drowning? Designing lessons that include web materials. “Surfing or drowning” это антитеза или противопоставление «плыть на доске или тонуть», также и игра слов, основанная на полисемии, так как слово “surf” используется в значении «лазить» по Интернету или «висеть» в Интернете.

4 Divided by 4 Equals 4 (Mostly) – данный заголовок содержит лексический повтор “4”, а также иронию, так как общеизвестно, что четыре разделить на

четыре четырем не равняется. Все вместе это сообщает заголовку юмористический эффект и безусловно способствует реализации фатической функции, привлекает внимание реципиентов.

Главная цель использования выразительных средств - оживить «сухой» научный текст, заинтересовать читателя, привлечь его внимание к конкретной статье, к определенным фактам и выводам, установить контакт, и в результате добиться более полного взаимопонимания с адресатом. Таким образом, использование разговорной, оценочной лексики и различных стилистических приемов способствует реализации фатической функции.

В отличие от научной прозы в научно-популярной литературе значительно меньше специальных терминов и других собственно научных средств. Если термины в научной прозе являются наиболее распространенным средством выражения научных понятий и несут научно-познавательную функцию, то в научно-популярной литературе они несут особую функцию, стилистическую. Основным условием стилистического использования терминов является четкое выявление терминологического значения, обозначаемого понятием «коннотация» [8]. Как известно, в образовании термина и в его дальнейшей судьбе действуют два процесса, а) процесс образования нового термина из

общеупотребительного словаря, латинских и греческих морфем, заимствований и б) постепенная детерминологизация, т. е. как это видно из самого обозначения процесса — постепенная утрата терминологического значения, обрастание пучком производных значений, расшатывание монолитности его смысловой структуры. Так, например, известно, что слова *atmosphere* (*lively atmosphere*), *the missing link* (медицинский термин, введенный Дарвином для обозначения вида, переходного от человекообразных обезьян к человеку, используется в значении «недостающий элемент»). Они детерминологизированы, больше не являются научными терминами (подробнее об этом см. в работах В.М.Бурунского [5]).

В рассматриваемой нами английской терминологической лексике термины-существительные являются важнейшим лексико-грамматическим средством для выражения научно-популярного понятия о предметах, качествах, действиях, при этом значительное место среди них занимают отлагольные имена существительные. Прилагательное в терминологии используется чаще всего в своей классифицирующей функции и выступает, как правило, в составе словосочетаний в качестве терминоэлемента. Терминологизация имен прилагательных приводит к изменению лексико-грамматических и лексико-семантических свойств: утрачиваются оттенки качественности, приобретаются семантико-морфологические

свойства относительных прилагательных, следствием чего становится невозможность образования степеней сравнения и краткой формы. Прилагательные выполняют функцию уточнения и ограничения понятия, являясь маркерами родовидовых отношений между предметами, понятиями, явлениями.

В качестве терминологических единиц научно-популярных текстов функционируют существительные и терминологизированные прилагательные, глаголы. Имена существительные не являются единственным средством выражения специального понятия, однако бесспорным остается факт, что существительные являются основной, преобладающей частью речи для выражения научного или технического понятия. Научно-популярная терминология имеет преимущественно именной характер, поскольку основу любой технической терминосистемы, ее постоянный костяк составляют термины-существительные, представляющие статическую часть словарного состава и передающие родовидовые отношения как отношения системы понятий.

Таким образом, сфера употребления термина — стиль научной прозы. Однако не следует думать, что термины являются принадлежностью только этого стиля речи. Они широко используются в научно-популярных текстах. В научно-популярных текстах термины употребляются для обозначения нового понятия, возникшего в результате исследований, экспериментов и т. д.

Литература

1. М.В. Алексеева, Научный текст как полилог. Сигнал, Москва, 2001, 162с.);
2. Р.С. Аликаев, В кн. Язык науки в парадигме современной лингвистики. Эль-Фа, Нальчик, 1999. 318с.);
3. А.А. Амельчиков. В кн.: Методика обучения иностранным языкам. 4, Минск, 1974. С.45-48.
4. Е.А. Баженова, В кн. Научный текст в аспекте политекстуальности. ПТУ, Пермь, 2001. 272с.
5. В.М. Бурунский Ученые записки: Курского государственного университета, 4, . Режим доступа (2008); <http://www.scientific-notes.ru>.
6. И.В. Богословская, Автореф. дисс.канд.филол. наук, Москва, 2001. 18с.
7. А.А. Вербицкий, Активное обучение в школе: контекстный подход., М.: Высшая школа, 2000. 208с.
8. М.С. Гришина: Автореф. дис.канд.пед.наук, Пермь, 2003. 23с.
9. Г.В. Иевлева. В сб. Профессиональная коммуникация как цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе. МГЛУ, Москва, 2000. С. 37-44;
10. И.М. Булатова Вестник Казан. технол. ун-та, 3, С. 407-415 (2010)
11. Н.Х. Мифтахова, Вестник Казан. технол. ун-та, 3, С. 436-443 (2010)
12. Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева, Вестник Казан. технол. ун-та. -2011. - № 16. - 292-300.